



بسم الله الرحمن الرحيم

**Sudan University of sciences and technology**

**Collage of graduate studies**

**Collage of language – Department of French**



**Les difficultés del’usage des connecteurs logiques du français langue étrangère (F.L.E) en compétence dela production orale**

**Cas des apprenants de troisième année àl’université du soudan de sciences et de technologie, faculté de langues, département de langue française**

**The difficulties of using the logical conjunctions in French Language as a foreign language in oral production skills**

**Case of third-year university learners language faculty of french language department at sudan university of sciences and technology**

صعوبات استخدام الروابط المنطقية في اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في مهارة الانتاج الشفوي  
(حالة طلاب السنة الثالثة قسم اللغة الفرنسية ، كلية اللغات، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا)

**Thesis submitted in partial fulfillment for the requirement of M.A degree in French language.**

**Prepared By :**

**Asma Kamal Elamin Khojali**

**Bachelor of education in french 2016 Sudan university of sciences and technology**

**Supervisor:**

**Dr. Abdalrahman Kamalaldin Hassan Shomeina**

**2022**

## Remerciement

Je tiens tout d'abord à remercier  
Le bon Dieu qui nous a donné la santé et la  
Volonté durant la réalisation de ce modeste travail,  
et aussi **dr.abdelrahman shoumeina** qui a accepté de diriger ce  
mémoire, selon ses remarques et ses conseils m'ont permis d'améliorer ce  
travail.

Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements à tous les professeurs  
qui nous ont enseigné et qui par leurs compétences nous ont soutenu dans  
la poursuite de nos études durant les années d'étude.

Ainsi toutes les personnes du département de français d'université de  
soudan de sciences et de technologie.

Enfin, on remercie tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à la  
Réalisation de ce travail.

Nos remerciements vont aussi à nos familles respectives et à nos amis  
auxquels nous offrons ce projet de fin d'étude.

## **Dédicace**

Je dédie ce travail aux âmes de mes chers parents, en les remerciant de m'avoir soutenu comme s'ils étaient à mes côtés, pour moi ce sont les meilleurs parents sur terre. À mon frère et mes sœurs pour leurs encouragements, et leur patience. À mes amis, à tous ceux qui m'ont côtés, qui m'ont connu.

## المستخلص

عنوان هذه الدراسة هو صعوبات استخدام الروابط المنطقية في اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في مهارة الانتاج الشفوي اذ يهدف هذا البحث إلى التحقق من فاعلية استخدام الوصلات المنطقية في تنمية مهارة الانتاج الشفوي باللغة الفرنسية لدى طلاب اللغة الفرنسية بكلية اللغات كعينة للبحث ، كما يهدف إلى إجراء دراسة توضح مشكلة الروابط المنطقية في الانتاج الشفهي ودورها في ربط الكلام وتنظيمه ولتحقيق هذه الأهداف قدمت الباحثة اختباراً شفهيًا للطلاب (18 طالبًا في السنة الثالثة) ، حيث تكون الاختبار من جزأين واحتموى على سؤال واحد من نوع الاسئلة المفتوحة لذلك قامت الباحثة باختيار الاختبار من مستوى A2.

وهو اختبار لقياس درجة كفاءة استخدام الروابط المنطقية في الانتاج الشفهي وقد اشتملت عينة البحث على ست مجموعات قوامها (18) كل مجموعة ضمت ثلاثة طلاب في كلية اللغات بجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا. وقد أثبتت النتائج التي تم الحصول عليها فاعلية استخدام الوصلات المنطقية في تنمية مهارات معينة للإنتاج الشفهي باللغة الفرنسية بين طلاب البكالوريا في كلية اللغات.

في ضوء النتائج التي حصل عليها هذا البحث ، قدمت الباحثة بعض التوصيات لتحسين الإنتاج الشفهي وهذا يثبت أن طلاب الجامعة بحاجة إلى دورات تقوية لاستخدام الوصلات المنطقية بشكل صحيح ليكون سلسلة من الأفكار في الإنتاج الشفهي.

## **Abstract**

The title of this study is about the difficulties of using the logical conjunctions in French Language as a foreign language in oral production skills. The purpose of this research is aiming to validate the effectiveness of using logical conjunctions in developing the oral production skills for French Language students at the Faculty of Languages as a sample for research. It also aims to conduct a study that explains the problem of logical conjunctions in oral production and its role in conjunctions and organizing speech. In order to achieve these goals, the researcher presented an oral test for students (18 students in the third year), where the test consisted of two parts and contained a question, one of the open ended questions, so the researcher chose the test from A2 level. It is a test to measure the efficiency degree of using logical links in oral production. The research sample is consisting from six groups (18) students' total. Each group included three students from the College of Languages at Sudan University of Science and Technology. The results obtained demonstrated the effectiveness of using logical conjunctions in developing specific skills of oral production in French language among bachelor degree students in language faculties. In the light of the results obtained by this research, the researcher offers some recommendations to improve oral production, this proves that university students need reinforcement courses to use logical connectors correctly, and marks a sequence of ideas in the oral production skills.

## Résumé

L'intitulé de cette étude est les difficultés de l'usage des connecteurs logiques du français langue étrangère (F.L.E) en compétence de la production orale.

Cette recherche vise à vérifier l'efficacité d'utilisation des connecteurs logiques dans le développement des certaines compétences de la production orale en français auprès les étudiants de la langue française à la faculté des langues, et aussi vise à réaliser une étude qui montre le problème de connecteurs logiques à la production orale chez les apprenants soudanais pour développer la compétence de la production orale. Pour atteindre ces objectifs, la chercheuse présente un test oral aux étudiants (18 étudiants de troisième année) portant une seule question de genre ouverte cependant la chercheuse choisie un test de niveau A2 qui se compose de deux parties, un test pour mesurer le degré de maîtrise à enchaîner la parole à travers les connecteurs logiques à la production orale. L'échantillon de la recherche a comporté six groupe de (18) chaque groupe comprend trois étudiants à la faculté des langues l'université du soudan de sciences et de technologie. Les résultats obtenus ont prouvé l'efficacité d'utilisation des connecteurs logiques dans le développement des certaines compétences de la production orale en français auprès les étudiants du baccalauréat à la faculté des langues.

À la lumière des résultats obtenus par cette recherche, la chercheuse propose quelques recommandations pour améliorer la production orale: Cela prouve que les étudiants universitaires ont besoin à des cours de renforcement pour utiliser correctement les connecteurs logiques, et marque un enchaînement des idées dans la production orale.

## Table Des Matières

N.	Sujets	Page.N
	Remerciements	i
	Dédicace	ii
	مستخلص	iii
	Abstract	iv
	Résumé	v
	Introduction générale	1
	<b>Chapitre1 ; la langue {maternelle, seconde et étrangère} et les connecteurs logiques</b>	
1.1	La langue	5
1.1.1	Definition de contacte de langue	5
1.1.2	Definition dela langue	5
1.1.2.1	La langue maternelle	5
1.1.2.1.1	Histoire dela langue maternelle	6
1.1.2.1.2	Acquisition dela langue maternelle	6
1.1.2.2	Langue seconde	6
1.1.2.2.1	Caractristique générale dela langue seconde	7
1.1.2.2.2	Situation dela langue seconde	7
1.1.2.3	La langue étrangère	8
1.1.2.3.1	La langue étrangère la plus étudiées	8
1.2	les connecteurs logiques	9
1.2.1	Definition des connecteurs logiques	9
1.2.2	Classification des connecteurs logiques	9
1.2.3	Bon choix des connecteurs logiques	12

1.2.4	Tableau des principaux connecteurs logiques	13
	<b>Chapitre 2 ; la production orale et les quatre aptitudes</b>	
2.1	La séparation des aptitudes	17
2.1.1	Les raisons de la séparation des aptitudes	17
2.1.2	Les différences entre les quatre aptitudes	17
2.1.2.1	La différence au plan cognitif	17
2.1.2.2	La différence au plan pragmatique	18
2.1.2.3	La différence au plan linguistique	18
2.1.2.4	Différences afférentes à l'apprentissage	18
2.1.3	Conséquences méthodologiques	19
2.1.3.1	Adéquation aux besoins communicatifs	19
2.1.3.2	Spécialisation des activités	19
2.1.3.3	Le recours à la langue maternelle	19
2.1.3.4	Utilisation des documents d'apprentissages appropriés	19
2.1.3.5	Progressions spécifiques	19
2.2	la production orale	20
2.2.1	Comment évaluer la production orale?	21
2.2.2	Les modalités d'évaluation de la production orale	22
	<b>Chapitre3 ; Recueilles et analyse des données</b>	
3.1	Présentation du contexte	26
3.1.1	Présentation d'Université	25
3.1.2	Présentation du public visé	25
3.1.3	L'étude	26
3.1.4	Présentation de méthode	26



3.1.4.1	Test de production orale	27
3.1.4.2	Objectif du test	27
3.2	Déroulement du test	27
3.3	Analyse et interprétations des résultats	28
3.3.1	Interprétations des résultats	29
3.3.2	Analyse des résultats	36
3.4	Commentaire	37
	Conclusion générale	39
	Références bibliographiques	40

## **Introduction générale**

La langue est un moyen de communication utilisé par l'homme pour exprimer ses pensées, ses espoirs et ses rêves. En utilisant la langue, l'homme peut communiquer et interagir avec les autres. Cette communication linguistique a quatre formes de compétences : écouter, parler, lire, écrire. Ces quatre compétences affectent et sont affecté par les autres.

Parler est la compétence la plus importante de la langue. Elle est considérée comme le premier moyen linguistique utilisé auprès l'homme pour transporter ses idées et ses sentiments aux autres. La situation linguistique se compose d'un parleur et d'un écouteur (d'un emetteur et d'un récepteur). Cependant, la parole est considérée la compétence la plus importante de la langue de sorte que certains éducateurs voient que la langue est un processus d'envoi parlé et de réception entendu.

les étudiants soudanais qui étudient la langue français ne parlent pas cela langue comme une Langue maternelle, ils tombent sur un problème à cause de l'impact dela langue maternelle (arabe). Au cas de communiqué en utilisant les connecteurs logiques à l'oral pour exprimer à la manière correcte doit la phrase prononcé met en bien enchaînement à travers les connecteurs logiques. J'observe qu'il y a une différence entre les connecteurs de français et les connecteurs d'arabe

On considère l'enchaînement oral comme une chose importante pour réaliser le sens voulu, il est important que les phrase prononcé contient aux liens pour réaliser le sens voulu, être une expression utile ,pour équilibrer les phrases et les paragraphes, l'introduction d'une nouvelle idée ou un nouveau sujet ,justifier et clarifier un point du vue ou pour faire une comparaison de deux choses et de leur choix dans ce cas on doit utiliser les connecteurs logiques pour arriver à ces buts.

Au soudan la situation d'apprentissage de l'expression orale exige aux apprenants universitaires de respecter certaines règles pour remettre leurs expressions orales à la fin de chaque projet ces règles ne concernent pas seulement le respect de la mise en forme de l'interprétation mais elles relèvent de compétences différentes à la cohérence et de la cohésion de message posé.

L'apprenant est appelé à appliquer toute la technique (thèse, antithèse, synthèse) de l'argumentation qui fait sa forme et sa logique (l'enchaînement des idées principales. (En ce qui nous concerne, nous intéressons essentiellement à l'enchaînement des idées en un ensemble discours cohérent et bien organisé, c'est-à-dire aux connecteurs logiques

Notre sujet de recherche s'intitule : «L'impact des équivalents arabes des connecteurs logiques du français sur la production orale.

Cas des apprenants de troisième année universitaire faculté de lettre «

Le choix de ce thème de recherche est lié à une Motivation qui est la suivante ; le message voulu est changé à cause de l'enchaînement incorrect quant au récepteur, en outre la langue française quant au émetteur n'est pas sa langue maternelle ce qui donne lieu à trouver une imperfection d'enchaîner la parole, Au niveau de l'enseignement soudanais, l'apprenant a des plusieurs difficultés pour organiser et enchaîner ses idées lors de la production orale Cela nous amène à nous demander quelle sont les mots qui assurent un bon enchaînement des idées à l'oral? Et pourquoi les apprenants n'arrivent-ils pas à utiliser ses mots dans leur traduction orale.

Afin de répondre à cette question, nous allons essayer d'émettre quelques hypothèses qui serviront d'appui et qui seront confirmées ou infirmées au fur et à mesure de l'analyse Hypothèse 1: les connecteurs logiques permettront et

assurait un bon enchaînement et organisation des idées. Hypothèse 2: La présence des connecteurs logique à l'oral facilite la construction d'une représentation mentale conforme à la situation décrite oralement

Nos objectifs sont :

-Savoir la capacité des apprenants à traduire le connecteur logique qui enchaîne la parole sur la langue française correctement :

-améliorer la production orale à ce que concerne de l'utilisation des connecteurs convenable à travers la traduction oralement :

Comprendre les connecteurs en détails et ses fonctions langagières :

-obtenir une production orale sans affectation de la langue maternelle à ce que concerne par le connecteur logique :

Notre travail de recherche se divise en trois chapitres ;

Dans le premier chapitre nous exposerons quelques définitions :

Définition de contact de langue, la langue (la langue maternelle ,langue seconde et langue étrangère) et les connecteurs logiques ; définition, classification, bon choix des connecteurs, Tableau des principaux connecteurs logiques.

Dans le deuxième chapitre, nous exposerons la séparation des quatre aptitudes et ses raisons ,et la production orale dans la dernière partie nous analyserons les copies afférentes au test, aux différentes activités d'expression orale, afin de vérifier l'authenticité de notre but et de proposer des solutions qui permettent de surmonter les difficultés des apprenants dans l'enchaînement et organisation de ses idées. Dans le but de réaliser cette recherche, nous avons opté pour la méthode descriptive et analytique qui consiste à tester la validité d'un objectif en obtenant des données nouvelles, conformes ou non aux objectifs, pour ce faire, notre

corpus est constitué d'apprenants et pour mener notre recherche, nous avons opté une classe composée d'apprenants de troisième année, faculté des lettres qui devrait être plus motivée que les autres. Le public de notre recherche est constitué de 20 nous avons limité notre zone d'étude à l'université du Soudan des sciences et de technologie dans l'état de Khartoum.

## **PREMIER CHAPITRE**

**La langue {maternelle, seconde et étrangère} et les  
connecteurs logiques**

# Chapitre 1

## **Définition des outils théoriques (Concepts de base): la langue {maternelle, seconde et étrangère} et les connecteurs logiques:**

Dans la vie quotidienne, plusieurs situations de communication poussent les sujets (locuteurs et les interlocuteurs) à défendre ou à contester un point de vue, une idée, une cause.....donc à comprendre sans un impact des équivalents arabes en utilisant les connecteurs logiques à l'oral, mais cette compréhension est besoin a des caractéristiques et un plan et des marqueurs de relations pour enchaînement des idées.

### **1.1 La langue :**

#### **1.1.1 Définition de contact de langue :**

Le contact de langue se définit comme la situation au sein de laquelle la présence de plusieurs langues provoque des incidences sur les individus qui y sont insérés et les relations qui s'instaurent dans ce type de contexte.

#### **1.1.2 Définition de La langue :**

Une langue est un système évolutif de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, qui permet la communication entre les individus .

Selon le linguiste André Martinet, « une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, et dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à l'autre » (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue>).

Nous allons montrer quelques définitions de langues comme suite :

#### **1.1.2.1 Langue maternelle ;**

La langue maternelle, par extension comprise comme langue natale, désigne la première langue qu'un enfant apprend. Dans certains cas, lorsque l'enfant est éduqué par des parents ou des personnes parlant des langues différentes, il peut acquérir ces langues simultanément, chacune pouvant être considérée comme une langue natale. Il sera peut-être alors en situation de bilinguisme parental. Cependant, cet usage peut être critiqué puisque les

termes de « langue natale » ou « langue parentale » sont aussi utilisés afin que soient distinguées : la langue maternelle faisant référence à la langue de la mère et la langue paternelle faisant référence à la langue du père.

#### **1.1.2.1 Histoire de la langue maternelle :**

L'expression « langue maternelle » est apparue pour la première fois au XI<sup>e</sup> siècle ou XII<sup>e</sup> siècle dans les sermons des moines de l'abbaye (germanique) de Gorze (qui subissaient alors la pression des moines de l'abbaye (romane) de Cluny) pour justifier leur usage du francique dans leurs prêches. « Selon le peu que nous en savons, ils invoquaient au moins deux arguments. Le premier, c'était que le francique était la langue parlée par les femmes, même dans les régions où les hommes commençaient déjà à employer le vernaculaire roman. Le second, que c'était le langage désormais employé par la mère Église ».

#### **1.1.2.1.2 Acquisition de la langue maternelle :**

L'acquisition de la langue maternelle se fait en plusieurs phases. Dans un premier temps, l'enfant enregistre littéralement les phonèmes et les intonations de la langue, sans toutefois être capable de les reproduire. Ensuite, il commence à produire des sons et des intonations. Enfin, lorsque son appareil phonatoire le lui permet, il articule les mots et commence à organiser ses phrases, tout en assimilant le lexique. La syntaxe et la grammaire de la langue sont intégrées tout au long de ce processus d'apprentissage .

Ivan Illich oppose la langue maternelle, qui fait l'objet d'un enseignement (que ce soit à l'école ou la maison), à la langue vernaculaire, acquise par mimétisme. ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_maternelle](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_maternelle))

#### **1.1.2.2 Langue seconde :**

La notion de langue seconde a deux interprétations principales. L'une provient de la sociolinguistique anglo-saxonne, conformément à laquelle une langue seconde est simplement une langue acquise chronologiquement



juste après la première, c'est-à-dire après la langue maternelle. Selon une autre interprétation, la notion de langue seconde est englobée dans celle de langue étrangère au sens où c'est une langue autre que la langue maternelle mais se distingue de la langue étrangère par son statut social et, éventuellement, juridique.

#### **1.1.2.2. 1 La caractéristique générale de la langue seconde :**

L'utilisation de la langue seconde en vue de l'intégration de son locuteur dans un groupe majoritaire dont la langue est autre que la sienne, mais la langue seconde a des aspects très divers, d'un côté en fonction de la situation de son utilisateur, du degré de nécessité de la langue seconde pour celui-ci, d'un autre côté en fonction de la zone géographique où elle est utilisée .

Un autre trait spécifique de la langue seconde est que celui/celle qui l'apprend le fait d'ordinaire dans un système d'enseignement et l'utilise dans la zone géographique (pays, région) où il/elle l'apprend.

#### **1.1.2.2.2 Situations de la langue seconde :**

Une langue seconde est, par exemple, pour les immigrés, la langue majoritaire, éventuellement officielle, du pays ou de la région où ils s'installent. Son acquisition est essentielle pour leur intégration dans la société d'accueil et, en cas de réussite, elle mène au bilinguisme des immigrés et à la possible perte de leur langue maternelle même dès la deuxième génération .

Dans le cas d'une minorité nationale autochtone d'un pays où la langue majoritaire et officielle est autre que la langue minoritaire en cause, la langue seconde est également très nécessaire à la réussite sociale des minoritaires, y compris au niveau du pays entier .

Il existe des situations à part dans des pays comme le Canada, par exemple, où il y a deux langues officielles, l'anglais et le français. La langue seconde y est nécessaire à divers degrés. Pour les immigrés dont la langue maternelle est autre, l'anglais ou le français en tant que langue seconde est essentielle. Pour les anglophones qui vivent au Québec, le français est une langue seconde d'intégration dans la société francophone, mais non pas

d'importance vitale. Pour les anglophones vivant en dehors du Québec, le français n'est pas essentiel mais seulement une langue dont la connaissance présente un avantage social et professionnel important.

Il y a aussi des pays où la langue unitaire et officielle est langue seconde pour la grande majorité de la population. C'est par exemple le cas des pays anciennement colonies de la France en Afrique subsaharienne, où on parle beaucoup d'idiomes dont aucun n'a pu devenir une langue unitaire et officielle, cette fonction étant remplie par le français. Tels sont le Bénin, le Niger, le Togo, etc .

Une autre situation encore est celle d'une langue seconde comme le français dans des pays où la langue nationale et officielle est autre. C'est le cas des pays arabes anciennes colonies françaises du Maghreb et celui du Liban. La langue seconde y est nécessaire pour l'ascension sociale. Sans avoir un statut juridique, le français y est, à côté de l'arabe, langue d'enseignement, langue de culture et langue de presse.

([https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_seconde](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_seconde))

### **1.1.2. 3 Langue étrangère ;**

L'anglais et le français sont présentés dans le champ linguistique soudanais. Officiellement, l'anglais est la deuxième langue étrangère après l'Arabe puis le français, ils sont enseignés à partir du collège.

Une langue étrangère : est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne ou d'un individu, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières : par la voie scolaire, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, etc .

Certains enfants apprennent les langues de leurs deux parents, si ceux-ci n'ont pas la même langue natale (L1) : ces enfants sont bilingues. Aucune des deux langues n'est alors étrangère pour cet enfant, même si une des deux est étrangère dans le pays de naissance .

Le niveau en langues étrangères est un des critères de recrutement dans les entreprises notamment à vocation internationale, où la capacité des langues de travail et un multilinguisme des employés est nécessaire.

### **1.1.2. 3.1 Langues étrangères les plus étudiées :**

- L'anglais : 600 millions.

- L'espagnol : 300 millions.
- Le français : 150 millions.
- L'italien : 93 millions.
- Le portugais : 69 millions.
- L'allemand : 50 millions.
- Le mandarin : 25 millions.
- L'arabe : 22 millions.

([https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_%C3%A9trang%C3%A8re](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_%C3%A9trang%C3%A8re))

## **1.2 Les connecteurs logiques :**

### **1.2.1 Définition :**

On appelle connecteur logique en grammaire, tous les morphèmes, c'est-à-dire, adverbess, conjonctions de coordination ou de subordination, qui établissent une liaison entre deux énoncés, voire entre énoncés et énonciation. En plus de leur rôle de jonction, les connecteurs insèrent les énoncés reliant dans un cadre argumentatif, narratif, explicatif ...

L'étude des connecteurs logiques intègre aussi les perspectives de la grammaire des textes, se soucie de la cohésion du texte, et celle de la pragmatique intéressée par l'orientation argumentative des énoncés.

### **1.2.2 Classification des connecteurs logiques:**

Les connecteurs sont groupés et organisés selon les relations qu'ils expriment, de ce fait, il y a eu différentes classifications selon les travaux de plusieurs grammairiens. L'une de ces classifications est celle liée aux différentes relations qu'ils établissent et leurs fonctions sémantiques, celle-ci se présente de la manière suivante :

▪ Relation d'addition :

-Fonction sémantique : elle permet d'ajouter un argument ou un exemple supplémentaire aux précédents .

-Connecteurs : et, de plus, d'ailleurs, d'autre part, plus exactement, à vrai dire, encore, non seulement...mais, etc

▪ Relation d'illustration :

-Fonction : permet d'éclairer ses arguments par des cas concrets.

-Connecteurs : c'est aussi que, comme, c'est le cas de, par exemple, ainsi, d'ailleurs, en particulier, notamment, à ce propos, etc

▪ Relation de correction :

-Fonction : elle permet de préciser les idées présentées .

-Connecteurs : en réalité, c'est-à-dire, en fait, plutôt, ou bien, plus exactement, à vrai dire, etc.

- Relation de comparaison :
  - Fonction : elle permet d'établir un rapprochement entre deux faits .
  - Connecteurs : aussi...que, si...que, comme, en tant que, de même que, de la même façon, parallèlement, pareillement, semblablement, par analogie, selon, plus que, moins que, etc.
- Relation de condition :
  - Fonction : elle permet d'émettre des hypothèses en faveur ou non d'une idée .
  - Connecteurs : si, à supposer que, eu admettant que, probablement, sans doute, apparemment, au cas où, à condition que, dans l'hypothèse où, pourvu que, etc.
- Relation de justification :
  - Fonction : elle permet d'apporter des informations pour expliciter et préciser ses arguments .
  - Connecteurs : car, c'est-à-dire, en effet, en d'autres termes, parce que, puisque, de telle façon que, en sorte que, ainsi, c'est ainsi que, non seulement...mais encore, du fait que, etc .
- Relation de cause :
  - Fonction : elle permet d'exposer l'origine et la raison d'un fait.
  - Connecteurs : car, parce que, puisque, par, grâce à, en effet, en raison de, dans la mesure où, du fait que, sous prétexte que, etc.
- Relation de classification :
  - Fonction : elle permet de hiérarchiser les éléments présentés dans l'argumentation .
  - Connecteurs : premièrement, deuxièmement, puis, ensuite, d'une part...d'autre part, non seulement...mais encore, avant tout, d'abord, en premier lieu, etc.
- Relation de finalité :
  - Fonction : permet de présenter le but de son argument .
  - Connecteurs : afin que, en vue de, de peur que, pour, pour que, etc .
- Relation de transition :
  - Fonction : elle permet de passer d'une idée à une autre .
  - Connecteurs : après avoir souligné...passons maintenant à..., etc .
- Relation de concession :
  - Fonction : elle permet de constater des faits opposés à sa thèse en maintenant son opinion .
  - Connecteurs : malgré, en dépit de, quoique, bien que, quel que soit, même si..., ce n'est pas que, certes, bien-sûr, toute fois, il est vrai que...mais, etc.
- Relation d'alternative :

-Fonction : elle permet de proposer des différents choix dans une argumentation .

-Connecteurs : soit...soit, ou...ou, non tant ...que, non seulement ...mais encore, l'un...l'autre, d'un côté... de l'autre, etc.

▪ Relation de temps :

-Fonction : elle permet de signaler la simultanéité, l'antériorité ou la postériorité entre les faits ou les situations .

-Connecteurs : d'abord, après, avant, ensuite, pendant ce temps, plus tard, dès que, comme, etc .

▪ Relation d'opposition :

-Fonction : elle permet d'opposer deux faits ou deux arguments, souvent pour mettre l'un des deux en valeur .

-Connecteurs : mais, cependant, en revanche, alors que, pourtant, tandis que, néanmoins, au contraire, pour sa part, d'un autre côté, or, en dépit de, au lieu de, loin de, etc .

▪ Relation d'approximation :

-Fonction : elle permet d'apporter différentes nuances d'une même idée .

-Connecteurs : autant dire que, presque, si l'on peut dire, sans doute, d'une certaine manière, probablement, apparemment, vraisemblablement, etc.

▪ Relation de conséquence :

-Fonction : elle permet d'énoncer le résultat, l'aboutissement d'un fait ou d'une idée .

-Connecteurs : ainsi, c'est pourquoi, en conséquence, si bien que, de sorte que, donc, en effet, tant et si bien que, tel que, au point que, alors, par conséquent, d'où, de manière que, etc .

▪ Relation de conclusion :

- Fonction : elle permet d'achever son argumentation, sa démonstration.

-Connecteurs : bref, ainsi, en somme, donc, par conséquent, en définitive, en guise de conclusion, pour conclure, en conclusion, enfin, finalement, etc.

▪ Relation d'énumération :

-Fonction : elle permet d'énumérer des éléments d'importance égale sur le plan sémantique .

-Connecteurs : d'abord, ensuite enfin, en premier lieu, premièrement, deuxièmement, d'une part ...d'autre part, etc.

▪ Relation de restriction :

-Fonction : elle permet de limiter la portée des propos ou des arguments avancés .

-Connecteurs : mis à part, ne...que, en dehors de, hormis, à défaut de, excepté, uniquement, simplement, sinon, du moins, en fait, sous prétexte que, etc .

Il est à noter que cette classification n'est jamais exhaustive, cependant, même si elle l'était, ceci ne permettrait pas de déduire systématiquement le lien sémantique exprimé par un connecteur dans une phrase .

La classification sur la base des relations et des fonctions sémantiques n'est pas la seule, il y a d'autres critères servant à identifier et classer un connecteur logique, en l'occurrence la nature du connecteur lui-même, il peut être :

-Un verbe .

Exemple : la mauvaise fréquentation conduit au banditisme .

Ici, le verbe « conduire » est un articulateur de conséquence .

-Un superlatif, ou simplement un adjectif .

Exemple : faire un diagnostic révélateur de défaillance.

-Un substantif .

Exemple : l'objectif de toute personne est de réussir sa vie .

Ce que nous pouvons déduire des connecteurs, c'est qu'ils représentent tout ce qui relie deux propositions, deux phrases, deux énoncés ; enfin, c'est tout ce qui donne un sens au non sensé.

### **1.2.3 Le bon choix des connecteurs**

Pour qu'un texte soit un « texte », il doit être cohérent, et il ne peut l'être s'il y a mauvaise ou non utilisation des marqueurs de relation. Les connecteurs pèsent lourd sur la signification textuelle. De ce fait, ils ont une fonction importante dans la phrase, c'est la fonction sémantique. Il est donc recommandé de raccorder chaque connecteur à sa vraie fonction, parce que les connecteurs peuvent être polysémiques et souvent ambigus. Il faut ajouter à cela, que deux connecteurs peuvent exprimer la même

relation logique. C'est pour cette raison que, lors de l'utilisation d'un connecteur, il faut s'assurer de sa relation et de sa fonction. Il faut aussi et surtout s'assurer qu'il ne permet qu'une seule interprétation de l'énoncé, sauf si l'on souhaite entretenir l'ambiguïté .

Maitriser son discours, signifie d'une part, être capable de présenter des arguments pertinents et d'autre part, organiser les idées qui y sont développées de manière persuasive, par exemple, pour ne pas tomber dans le piège des faux connecteurs dans un texte argumentatif, il faut éviter les complications et argumenter de la manière la plus simple, en délaissant les connecteurs spatio-temporels, et en les remplaçant par les connecteurs argumentatifs .

En résumé, pour choisir de manière judicieuse un connecteur, il est utile de suivre les étapes ci-dessous :

- Spécifier si l'utilisation d'un connecteur est nécessaire ou si la relation logique qui existe entre les énoncés est évidente pour le lecteur.

- Si le connecteur est nécessaire, préciser le rapport de sens (relation logique ou temporelle) qu'il doit exprimer. - Si un même rapport est exprimé par des connecteurs différents, il faut dans ce cas choisir le plus judicieux, qui convient le plus à la signification qu'on souhaite exprimer et à la structure syntaxique privilégiée .

En somme, la maitrise de l'écrit réside principalement dans la construction de nouvelles compétences langagières qui se structurent au moyen des divers outils de l'art d'écrire. (Mlle ACI Farida & M. AIT IDIR Massinissa , 2011, pp. 12-18)

#### 1.2.4 Tableau des principaux connecteurs logiques ;

Fonction	Les connecteurs logiques
Addition ou gradation	Et, de, en outre, par ailleurs, surtout, d'abord, ensuite enfin, d'une part, non seulement, mais encore
Classification/énumération	D'abord, tout d'abord, de prime d'abord, en premier lieu, premièrement, en deuxième lieu, en second lieu, deuxièmement, après,

	ensuite, de plus, quant à, en troisième lieu, puis, en dernier lieu, pour conclure, enfin
But	Afin que, pour que, de peur que, en vue que, de façon à ce que, pour, dans le but de, afin de, en vue de, de crainte que....
Cause	Car, en effet, effectivement, comme, par, parce que, puisque, attendu que, vu que, étant donné que, grâce à, à cause de, par suite de, en égard à, en raison de, du fait que, sous prétexte que.....
Comparaison	Comme, de même que, ainsi que, autant que, aussi...que, si...que, de la même façon que, semblablement, pareillement, en plus que moins que, non moins que, selon que, suivant que, comme si.....
Concession	Malgré, en dépit de, quoique, bien que, alors que quel que soit, même si, ce n'est pas, certes, bien sûr, évidemment, il est vrai que, toutefois...
Conséquence	Ainsi, c'est pourquoi, en conséquence, par suite, de là, dès lors, par conséquent, aussi, de manière à, de façon à, si bien que, de sorte que, tellement que, au point...que ; de manière que, de façon que, tant...que, si...que, à tel point que, trop pour que, que assez pour que...
Alternatives ou choix	Ou, soit...soit, tantôt...tantôt, ou...ou, ou bien, non seulement...mais encore, l'un...l'autre, d'un côté de l'autre...



Condition/supposition	Si, au cas où, à condition que, pour vu que, à moins que, en admettant que, pour peu que, à supposer que, dans l'hypothèse où, dans le cas où, probablement, sans doute, apparemment
Explication	Savoir, à savoir, c'est-à-dire, soit..
Illustration	Par exemple, comme, ainsi, c'est le cas, notamment, entre autres, en particulier....
Justification	Car, c'est-à-dire, en effet, parce que, puisque, en sorte que, ainsi, c'est ainsi que, non seulement... mais encore, du fait de
Liaison	Alors, ainsi, aussi, d'ailleurs, en fait, de surcroît, de même, également, puis, en suite, de plus, en outre..
Opposition	Mais, cependant, or, en revanche, alors que, pourtant, par contre, tandis que, néanmoins, au contraire, pour sa part, d'un autre côté, en dépit de, malgré, au lieu de, d'une part...d'autre part
Restriction	Cependant, toutefois, néanmoins, pourtant, mis à part, ne...que, en dehors de, hormis, à défaut de, excepté, sauf, uniquement, simplement
Temps	Quand, lorsque, comme, avant que, après que, alors que, dès-que, lors que, depuis que, tandis que, en même temps que, pendant que, au moment où
Conclusion	En conclusion, pour conclure, en guise de conclusion, en somme, bref, ainsi, donc, en résumé, en un mot, par conséquent, enfin, en définitive

( Miliani, 2015, pp. 20-22)

Dans ce chapitre nous avons parlé de traduction et ses Caractéristiques, sa définition, et la définition des connecteurs logique et leurs classements et un tableau représente des principaux connecteurs logiques et quelques définition de langue (étrangère, seconde, maternelle).

Notre recherche s'est basée surtout sur la langue, qui est un moyen de communication. Alors, on trouve que l'apprenant utilise plusieurs langues où tous ces utilisations créent des situations de contacts de langues, à savoir la langue française qui a toujours le statut d'une langue étrangère.

## **DEUXIEME CHAPITRE**

### **La production orale et les quatre aptitudes**

## Chapitre2

### **La production orale et les quatre aptitudes :**

L'enseignement des langues vise à promouvoir les quatre aptitudes linguistiques: compréhension et expression orales (CO et EO);compréhension et expression écrites (CE et EE). En ce qui nous concerne c'est l'expression écrite qui est une activité très important pour améliorer et développer le bagage linguistique.

#### **2.1 La séparation des aptitudes:**

L'idée de conduire de façon spécifique et différenciée l'apprentissage de l'expression et de la compréhension, de l'écrit et de l'oral tente de s'imposer depuis les années 1970.

##### **2.1.1 Les raisons de la séparation des aptitudes :**

Les raisons, qui justifient une prise en charge indépendante des quatre aptitudes (CO, EO, CE, CO), sont d'ordre : -psycholinguistique : l'activité cognitive est différente à l'écrit et à l'oral -sociolinguistique : les situations d'écrit et les situations d'oral impliquent des types de discours différents. -linguistique : « l'utilisation du code linguistique ne se fait pas de la même façon, à l'oral et à l'écrit, en compréhension et en expression, ce qui implique des apprentissages grammaticaux spécifiques »<sup>17</sup>. Il y a aussi les raisons liées à l'apprentissage. C'est ainsi que les progrès sont plus rapides en compréhension, qu'en expression bien que l'on risque de freiner l'apprentissage de la compréhension en liant les deux.

##### **2.1.2.1 Les différences entre les quatre aptitudes :**

##### **2.1.2.2 La différence au plan cognitif :**

Il convient de distinguer entre les processus et les représentations Espert<sup>18</sup>.

Les représentations sont le matériau mental sur lequel prennent appui les processus cognitifs. Les processus sont des séquences organisées d'opérations, ils sont de nature différente en production et en compréhension. Donc les représentations ne sont pas de la même manière dans les deux cas:

\*processus de production :

On distingue trois types de processus:

-Des réseaux de concept sont activés.

-Le locuteur procède à la réalisation langagière de ses intentions de communication. -Le sujet évalue le texte produit à la lumière des représentations qu'il a dû atteindre.

\*processus de compréhension :

Les processus cognitifs en jeu dans la compréhension sont de nature différente. Gremmo et Holec<sup>20</sup>, décrivent le processus de compréhension comme suit:

81 ESPERET, E, (1990), Apprendre à produire du langage : construction des représentations et processus cognitifs, in le Français dans le monde, PP 8-9. 20

GREMMO, M.J, HOLLEC, H, (1990), La compréhension orale : un processus et un comportement, in le français dans le monde, PP 31-34.

-Le sujet établit des hypothèses sémantiques anticipées. -Les hypothèses sont vérifiées par des prises d'indices. En lecture l'œil se fixe sur des endroits du texte déterminés par la stratégie de compréhension. Dans l'écoute, la discrimination n'est jamais totale.

### **2.1.2.2 la différence au plan pragmatique :**

L'utilisation du langage peut se répartir en quatre séries de situation, qui correspondent à chacune des quatre aptitudes : Situations d'écrit et situations d'oral, situations dans lesquelles on est confronté au discours d'autrui (lecture, radio, télé). Certaines situations mettent en œuvre des capacités relevant de deux aptitudes:

-La lecture à haute voix fait intervenir des composants de la production orale et d'autres composants, propres à la compréhension écrite.

-La prise de note met en jeu des savoirs et savoir-faire propres à l'expression écrite, en même temps que des capacités afférentes, à la compréhension orale ou écrite. Dans la conversation ou le dialogue, il est nécessaire de pouvoir comprendre et de pouvoir s'exprimer. Dans les autres cas, l'utilisation du langage relève de l'une ou de l'autre des aptitudes.

### **2.1.2.3 La différence au plan linguistique :**

La grammaire pédagogique propre à l'apprentissage de la compréhension hiérarchise des éléments grammaticaux en fonction de leur utilité pour la compréhension, et présente ceux-ci de façon à faciliter les repérages de sens, plutôt que la production. La proportion d'outils linguistiques utilisés est plus

importante en compréhension qu'en expression. Généralement la langue s'actualise à l'écrit et à l'oral de deux façons différentes, du point de vue des paradigmes morphologiques, de la syntaxe, du lexique ; comme des formes discursives.

#### **2.1.2.4 Différences afférentes à l'apprentissage :**

Il est reconnu que, lorsque les conditions pédagogiques le permettent, les progrès sont plus rapides en compréhension qu'en expression. Pour les raisons tenant aux mœurs et aux cultures d'apprentissage, les attitudes des apprenants diffèrent souvent à l'égard des quatre aptitudes.

#### **2.1.3. Conséquences méthodologiques :**

##### **2.1.3.1 Adéquation aux besoins communicatifs :**

Acquérir une compétence de communication c'est acquérir les savoirs et savoir-faire propres aux rôles que l'on est amené à tenir dans la vie sociale. Il faut donc distinguer dans l'apprentissage de ces rôles les capacités à développer en compréhension des capacités à développer en expression.

**2.1.3.2 Spécialisation des activités On distingue deux phases dans l'apprentissage :** -Une phase d'apprentissage caractérisée par la mise en place des différentes Capacités.

-Une phase communicative, où on emploie les savoirs et savoir-faire. L'effort d'apprentissage est simplifié, quand l'attention est fixée sur un

Objectif unique et identifié.

##### **2.1.3.3 Le recours à la langue maternelle :**

Pour la production de réponses qui permet la concentration des efforts sur une seule aptitude et rend l'apprentissage plus efficace.

##### **2.1.3.4 Utilisation des documents d'apprentissages appropriés :**

Les différences linguistiques et discursives entre discours écrit et oral nécessitent l'utilisation de documents pour l'apprentissage de l'écrit, mais aussi l'emploi de documents authentiques pour l'apprentissage de l'oral.

##### **2.1.3.5-Progressions spécifiques :**

Les situations, et les rôles sociaux à assumer en production et en compréhension, à l'écrit et à l'oral sont différents, ce qui implique la mise en place des contenus et des progressions séparés. ( Miliani, 2015, pp. 23-27)

## **2.2 La production orale :**

L'un des objectifs essentiels de l'enseignement, français langue étrangère (F.L.E), est de développer la capacité de s'exprimer dans cette langue, la production orale est l'une des principales étapes, dans l'acquisition d'une langue. Cependant, la majorité des enseignants soulignent les difficultés des apprenants à l'oral.

Selon Pekavek, les apprenants sont souvent incapables de communiquer de façon efficace dans des interactions spontanées. Dans le même sens, beaucoup d'enseignants de FLE sont unanimes pour souligner la passivité des apprenants en classe, dans le sens où très peu d'apprenants prennent la parole spontanément, Si ce n'est pas du tout, ainsi la pratique de l'oral en classe pose problème aussi bien à l'enseignement qu'à l'apprenant. Or, pour le dernier la maîtrise de l'oral est essentielle pour la poursuite de son cursus dans l'enseignement supérieur.

Nous devons noter qu'en situation exo liguée, l'apprenant rencontre des difficultés à communiquer qu'il éprouve des problèmes de communication (comme par exemple) des ratés dans la formation, des mal entendus, des appels à l'aide etc.

En fait, nous pensons qu'il a besoin d'aide. Il est vrai, nous dit Francine Circuler, que « la présence du professeur que la médiation entre la langue, le public et les activités d'enseignement, est un élément incontournable » exemple d'activité pédagogique de la production orale : la production orale consiste à s'exercer dans des situations très diverses.

L'objectif principal, des activités pour développer cette compétence, est donc d'amener les apprenants à produire des énoncés dans des situations de communication en respectant les structures grammaticales et le lexique vus en classe, la justesse phonétique, la présence du non-verbal (gestes, regards, silences, expression du visage et du corps.....) et donnent le volume de la voix aux intonations.

La production orale est liée aux dialogues étudiés en classe et à l'aide des quels on a travaillé la compréhension orale. L'apprenant a besoin de comprendre l'autre pour produire à son tour des énoncés oraux.

Il est important de mettre les apprenants en préparation des énoncés (par groupe ou individuellement) de leur faire jouer la scène : importance des gestes, des déplacements des regards.....

L'enseignement ne coupe pas le dialogue pour corriger mais il note les erreurs et une fois le dialogue terminé, guidera l'apprenant afin qu'il se corrige seul s'il le peut. Dans le cas contraire, l'enseignement corrige lui-même l'erreur.

### **2.2.1 Comment évaluer la production orale?**

Une évaluation juste, nous l'avons dit, ne passe pas par balisassions des fautes. En effet, si on ne s'en tient qu'aux fautes, on néglige l'aspect positif de la performance. Le même étudiant peut faire des erreurs grammaticales, de registre. Mais il peut aussi avoir un lexique varié, utiliser des images, assembler des mots de manière de pauses en parlant et des accents d'insistance qui rendent la parole la plus compréhensible, malgré les fautes de grammaire. Il ne serait donc pas juste de ne comptabiliser que les fautes.

C'est pourquoi on doit considérer séparément les différents aspects de la production et évaluer chacun d'entre eux?

On doit considérer que les aspects impliqués dans la production orale sont :

-Des aspects linguistiques:

- Aspect phonétique (phonèmes et intonation linguistique).

-Aspects lexicaux.

-Aspects grammaticaux, ou morphosyntaxique :

- Place des éléments dans la phrase, terminaisons verbales, genre des noms, présences des articles, préposition etc.

-Des aspects pragmatiques:

- Capacité à transmettre l'information de manière adéquate.

La fluidité (les mots sont enchaînés à une certaine vitesse selon un schéma intonatif correct);

Les registres (on connaît les marques d'un registre neutre, familière, distancié).



Il doit être stable est adapté à la situation : enchaînement (la capacité à remplir les vides, à reformuler si nécessaire, à comprendre l'interlocuteur et à lui répondre de manière adéquate).

-Des aspects expressifs:

- L'intonation expressive (pauses, accent d'insistance).
- L'utilisation d'image ou de figure de style (rendant le discours plus vivant, efficace).
- La posture et la gestuelle (qui doivent être naturelles et faciliter la perception du message).

### **2.2.2 Les modalités d'évaluation de la production orale :**

La manière la plus simple et la plus juste d'évaluer une production orale est la suivante :

- L'enseigner pour pouvoir la réécouter.
- Pratiquer une double évaluation (à l'aide d'un collègue).
- Situer chacun des aspects préalablement définis sur une échelle de 1 à 5.

On peut décider de valoriser différemment chacun des aspects selon les capacités qu'on veut promouvoir. Si l'on veut mettre en avant l'excellence linguistique, on peut noter ainsi :

- Aspects linguistique : 15(phonétique : 5 lexique : 5 grammaire : 5).

La grammaire peut paraître « dévalorisée, mais il ne faut pas oublier que ce qui permet me mieux de communiquer en début d'apprentissage c'est le lexique et la phonétique.

- Aspects pragmatique : 10 (fluidité : 4 registre : 3 enchaînement : 3).

La fluidité, va souvent de fait avec les enchaînements. Le registre ne peut pas être pertinent. Dans ce cas, on remonte le note d'un tiers.

- Aspects expressifs : 5 (intonation- figure de style- gestuelle).

Les trois éléments n'ont pas à être présents chez un même interlocuteur. la présence efficace d'un seul élément peut être suffisante pour justifier la note 5. Ne pas oublier non pas que les marques gestuelles sont liées à la personne et à la culture. Si elles sont absentes et que la communication est satisfaisante par ailleurs, l'étudiant ne doit pas en être pénalisé.

Ce type d'évaluation permet un diagnostic de la compétence. De la compétence linguistique d'abord : selon les langues, selon la personnalité et les problèmes vécus par chacun, des profils différents peuvent être clairement définis.

Un étudiant peut avoir acquis un lexique important, une syntaxe approximative, et faire peu d'efforts pour fixer la morphologie, parler de manière assez peu claire car certains phonèmes ne sont pas en place(5). Mais il a une excellente fluidité et fait de nombreux enchaînements insolites de mots(5). Il totaliser donc 24 points sur 30.

Un autre étudiant peut totaliser environ le même nombre de points mais avoir un profil tout à fait différent. Excellent en grammaire(5) et en phonétique(5), assez en bon lexique(4).

Au niveau pragmatique, il est dans une bonne moyenne(6), car il manque un peu de fluidité et enchaîne assez lentement. Il est également moyen en expressivité(3). Il totalise donc 23 points sur 30.

Si ces deux étudiants méritent environ la même note, cela ne veut pas dire qu'ils ont le même niveau. Chacun d'entre eux devra porter son effort sur des aspects différents de l'apprentissage. Le premier est un bon communicateur, il utilise le lexique en priorité, car sans lexique on communique mal, mais il a négligé la grammaire et la phonétique. Le seconde est un bon linguiste, mais il néglige la communication. Dans un enseignement classique, il serait le seul à être considéré comme un bon étudiant.

Evaluer la compétence de la production d'un étudiant ne consiste pas à évaluer sa seule compétence linguistique. (chomaina, 2014, pp. 35,37-38)

D' u n e m a n i è r e  
simple :

La manière la plus simple et la plus juste d'évaluer la production de la langue parlée est la suivante :

Mettez chaque aspect défini précédemment sur une échelle de 1 à 5. Vous pouvez décider d'évaluer chaque aspect différemment en fonction de la capacité que vous souhaitez améliorer. "La grammaire semble "sous-estimée, mais n'oublions pas que c'est le vocabulaire et la phonétique qui m'ont permis de mieux communiquer au début de mes études.

Excellente grammaire et phonétique, assez bon dictionnaire. Chacun d'eux doit se concentrer sur un aspect différent de l'apprentissage. Le premier est une personne sociable, qui privilégie le vocabulaire, car sans vocabulaire une personne ne peut pas bien communiquer, tout en ignorant la grammaire et la phonétique.

Dans ce chapitre nous avons parlé de la séparation des quatre aptitudes (co, ce, ee, eo) et les raisons de cette séparation et la différence entre ses aptitudes ensuite, nous avons parlé de la production orale, sa notion, son évaluation et les différents aspects de la production , et de la cohérence et sa rôle à l'oral

# **TROISIEME CHAPITRE**

## **Recueilles et analyse des données**

## **Chapitre3**

### **Recueilles et analyse des données :**

Nous remarquons en tant que étudiant que les apprenants à l'université du soudan de sciences et de technologie, faculté des langues ont du mal à enchaîner et organiser les idées oralement en utilisant les connecteurs logiques

À travers nôtre étude nous allons répondre aux questions suivantes :

- Jusqu'à quel niveau les étudiants dela langue française à la faculté de langues maîtrisent- ils les compétences de la production orale?
- Quelle est l'efficacité d'utilisation les connecteurs logique dans le développement de la production orale en français deuxième langue étrangère auprès les étudiants dela langue française, à la faculté des langues ?

Nos objectifs sont de :

- Vérifier l'efficacité des connecteurs logiques dans le développement des certaines compétences de la production orale en français deuxième langue étrangère auprès les étudiants dela langue française à la faculté des langues
- réaliser une étude qui montre le problème de connecteurs logique à la production orale chez les apprenants soudanais pour développer la compétence dela production orale

### **3.1Présentation du contexte :**

#### **3.1.1 Présentation d'Université :**

L'Université des sciences et technologies du Soudan est une université soudanaise, Fondé en5791, Est située dans l'État de Khartoum, au centre du Soudan, et les campus universitaires sont répartis à la fois à Khartoum et à Khartoum Nord. Elle se compose de 22 collèges, l'un de ces collèges est le Collège des langues qui comprend 5 langues : anglais, français, allemand, chinois et arabe qui situe au complexe de l'Ouest, Qui est le complexe principal et il est situé au cœur de Khartoum dans le quartier de Muqrin.

Nous avons aussi choisi de mener le test à cela université parce que je préfère effectuer toutes mes études pour améliorer la communauté ou j'étais étudier un jour et ou je sais tous ses problèmes

### **3.1.2présentation du public visé :**

Notre public est constitué d'une classe de troisième année universitaire de langue française de 18 étudiants, les étudiants composés de 4 garçons et de 14 filles

Le profil linguistique de notre public est multilinguistique, les apprenants étudient la langue arabe qui est la langue maternelle et deux langues étrangères le français et l'anglais.

Nous avons choisi la classe de troisième année universitaire de langue parce que il sont capables de communiquer linguistiquement avec les autres à travers leur bon niveau de langue et il connaissent la majorité des connecteurs logiques selon leur niveau d'étude

Nous avons aussi choisi de mener le test à l'université du soudan de sciences et de technologie parce que pour moi c'était facile et bien de faire une étude de développer la communauté de langue française à l'université .

### **3.1.3 L'étude :**

Nous allons faire une étude descriptifs analytique de la classe de troisième année universitaire faculté des langues département de la langue française.

### **3.1.4présentation de méthode**

Un test oral présenté aux étudiants portant une seule question du genre ouverte. L'enquête est effectuée sur une vingtaine des étudiants, 18 étudiants de troisième année, notre recherche vise à vérifier l'efficacité des connecteurs logiques dans le développement des certaines compétences de la production orale en français deuxième langue étrangère auprès les étudiants de la langue française à la faculté des langues, et réaliser une étude qui montre le problème de connecteurs logique à la production orale chez les apprenants soudanais pour développer la compétence de la production orale.

Pour mesurer, la chercheuse a préparé un test de production orale au niveau A2 à la lueur des compétences déterminées ci-dessus

La chercheuse choisi un test de niveau A2 qui se compose de deux parties, dans la première partie l'entretien dirigé, les étudiants doivent uniquement répondre aux question del'observatrice qui joue le rôle de chercheuse, elle leur posera des questions personnelles assez simple, donc leur objectif est de répondre avec des phrase si possible .dans la deuxième partie la discussion ,les étudiants doivent présenter une discussion personnelle qu'ils auraient préparé sur un thème qu'ils auraient choisi avant

Ilya 6 Sujet déjà disponibles préparés sur un papier met à l'envers ,chaque groupe de3 étudiants doit choisir un de ces sujets ,puis les étudiants de groupe doivent parler entre eux en interaction selon le sujet choisi par eux en donnant le plus possible d'informations, 3minutes pour la préparation avant le début du test .quand ces cinq minutes sont terminés l'observatrice appelle les étudiants à commencer ,2à3 minutes pour chaque étudiant à parler + pouvoir de poser une seule question a l'autre sil veulx la poser ce n'est pas obligatoire ,puis le chercheur fait son part comme une observatrice pour enregistrer la discussion de chaque groupe qui indique par un nombre de1 à 6 et les étudiants de chaque groupe sont indiqués par un alphabet A, B ou c. la chercheuse enregistre la discussion qui a eu lieu entre les étudiants de chaque groupe sur un téléphone du Samsung Galaxy A21s au casque .

### **3.1.4.1 Test de production orale**

**Groupe..... Titre..... Durée.....**

Indications du test :

-3minutes pour la préparation.

-2à3 minutes pour chaque étudiant à parler + pouvoir de poser une seule question à l'autre si vous voulez la poser (ce n'est pas obligatoire)

-chaque groupe doit choisir un de six sujets disponible

Les sujets du test :

1. La révolution soudanaise
2. La religion islamique

3. Les medias de communication sociale
4. Qu'est-ce que se passe dans votre dernier week- end
5. la vie universitaire.
6. Présentez vos projets à l'avenir

#### **3.1.2.4 Objectif du test :**

- Vérifier l'efficacité des connecteurs logiques dans le développement des certaines compétences de la production orale en français deuxième langue étrangère auprès les étudiants de la langue française à la faculté des langues
- Réaliser une étude qui montre le problème de connecteurs logique à la production orale chez les apprenants soudanais pour développer la compétence de la production orale

#### **3.2 Déroulement du test**

Après je mis l'examen de niveau B1, j'ai trouvé qu'il convenait très bien aux étudiants de troisième année, selon leur niveau de langue.

J'ai trouvé difficile de rencontrer les étudiants en troisième année, dans la période où je dois faire mon étude Parce que c'est une période d'examens pour eux où je ne devrais pas leur mettre à la pression académique cependant il y a eu de nombreuses tentatives pour les rencontrer.

En février, un ami universitaire et moi sommes allés en direction de la salle d'examen de troisième année en demandant de l'observatrice de l'examen nous a dit tous les détails; Le calendrier des examens est le nombre de documents qu'il leur reste des examens .Nous avons constaté que les étudiants ont la possibilité après l'examen de nous rencontrer. Il leur a demandé s'il quelqu'un veut de participer à un examen court doit se rendre après l'examen au bureau du département de la langue française.

En effet, cela a été fait, Je les ai accueillis, et dix-huit étudiants se sont présentés, comme je le voulais, J'ai divisé 18 étudiants en six groupes, chaque groupe à trois étudiants, Chaque groupe doit entrer un par un ,Les étudiants étaient ravis de l'accueil et de la pertinence du lieu, de même, le premier motif de leur bonheur est que le matériel qu'il a passé à l'examen il y a quelque temps était facile C'est ce qui les a poussés à parler en groupe avec tout le confort psychologique .Après les étudiants suivent les



instructions de l'examen J'ai fait ma part comme une observatrice que j'ai enregistré les conversations de chaque groupe ,J'ai indiqué les groupes avec des nombres de 1 à 6, et les étudiants de chaque groupe étaient A, B et C. Tout s'est passé en une seule journée. Pour que je puisse ensuite d'analyses ce qui s'est passé et prouver le problème, les questions et les objectifs de la recherche.

### **3.3 Analyse et interprétations des résultats**

Après que l'observatrice ait enregistré ce qui s'est passé entre les groupes de la discussion, puis elle écrit tout ce qui s'est passé dans chaque groupe qui est indiqué avec des nombres de 1 à 6 et les étudiants de chaque groupe avec A, B et C.

Les réponses des étudiants peuvent y montrer d'autres problèmes comme grammaticaux ou verbaux... mais nous n'intéressons pas que de l'utilisation des connecteurs logiques selon la place du lien logique et sa signification dans la phrase au même temps.

Le chercheur analyse les réponses de groupes des étudiants dans les tableaux ci-dessous selon l'utilisation du lien logique en ce qui concerne sa place et sa signification au même temps dans la phrase.

#### **3.3.1 L'interprétation des résultats:**

##### **Groupe 1 :**

##### **La vie universitaire**

A/d'abord mes premiers jours à l'université l'idée d'aller à l'université et ou à prendre une nouvelle chose dans le français maintenant je beaucoup déteste d'aller à l'université parce qu'il y a beaucoup de choses que je déteste et si je pense les premiers jours il y a de bonnes choses et maintenant je pense les bonnes choses sont changées

Je pense qu'il y a beaucoup de choses pour changer les mots d'étude la place des cours où nous prenons

B/l'université est importante pour les études en contre avec les jeunes très gentilles qu'il y a un problème avec les professeurs dans l'université c'est tout .je veux poser une question est-ce que tu aimes d'aller à l'université et pourquoi ?

Étudiant (A) répond : je n'aime pas d'aller à l'université je la déteste C/d'abord j'ai choisi l'Université du Soudan parce que j'imagine qu'elle est très bonne université il y a beaucoup des professeurs mais après ça j'ai vraiment déteste étudier ici parce qu'il y a beaucoup de une mauvaise chose et il y a beaucoup de problèmes avec les gens et l'université et avec tout. Il y a des une autre chose bonne comme mes amis et un ou deux professeurs que je le préférais Université de Soudan et un établissement mauvais pour moi je serai contente parce que j'ai seulement de finir mes études ici

Phrase	Utilisation correcte	Utilisation fausse
1-l'idée d'aller à l'université <u>et</u> ou à prendre...		<input type="checkbox"/>
2-je les déteste <u>et</u> si je pense les premiers jours...		<input type="checkbox"/>
3-les études <u>en contre</u> avec les jaunes...		<input type="checkbox"/>
4-ilya beaucoup des professeurs <u>mais après</u> ça...		<input type="checkbox"/>
5-il y a beaucoup de problèmes avec les gens et l'université et avec tout...		<input type="checkbox"/>
6- Il y a des une autre chose bonne comme mes amis <u>et</u> un <u>ou</u> deux professeurs...	<input type="checkbox"/>	
7-mes amis <u>et</u> un...	<input type="checkbox"/>	
8-un <u>ou</u> deux professeurs...	<input type="checkbox"/>	
9-je serai contente <u>parce que</u> j'ai seulement de finir mes études ici...	<input type="checkbox"/>	

Nous allons analyser selon l'utilisation du lien logique en ce qui concerne à sa place et son sens au même temps dans la phrase.

Phrases 1 : l'étudiant utilise (et, ou) au même temps qu'il peut passer (et) .

Phrases 2 : pas besoin d'utiliser le lien (et).

Phrases 3 : l'étudiant utilise deux liens (encontre, avec) au même temps où il peut dispenser les deux avec un autre lien.

Phrases 4 : l'étudiant utilise deux liens (mais, après ça) au même temps où il peut passer un des deux.

Phrases 5 : l'étudiant utilise deux liens (et, ou) au même temps où il peut passer (avec).

### **Groupe 2:**

**Qu'est-ce que se passe dans votre dernier weekend ?**

A/mon dernier weekend c'est très efficace pour moi

B/je levé à 6h parce que je réfléchis mes leçons et mes examens j'ai aidé ma mère et je rends visite mon père après ça moi et ma sœur partis à un café pour bois des jus la dernière fois à mes jours j'ai préparé de Tours et je dors à 10h

C/pour moi le weekend je restais à la maison et écoute à la radio et chercher les noms français et de phrase française je vais à mon ami Fatima. Mon dernier weekend très fatigué je suis dormi beaucoup et je suis visité ma mère parce qu'il est malade et je vais visiter mon amie pour la fiancée.

Phrase	Utilisation correcte	Utilisation fausse
1-je levé à 6h <u>parce que</u> je réfléchis mes leçons...	<input type="checkbox"/>	
2-j'ai aidé ma mère <u>et</u> je rends...	<input type="checkbox"/>	
3- <u>après</u> ça moi...	<input type="checkbox"/>	
4-moi <u>et</u> ma sœur...	<input type="checkbox"/>	
5-partis à un café <u>pour</u>		<input type="checkbox"/>

bois des...		
6-je restais à la maison <u>et</u> écoute à la radio...	<input type="checkbox"/>	
7-écoute à la radio <u>et</u> chercher...	<input type="checkbox"/>	
8-je suis dormi beaucoup <u>et</u> je suis visiter ma mère...		<input type="checkbox"/>
9-je suis visité ma mère <u>parce qu'</u> il est malade...	<input type="checkbox"/>	
10- <u>et</u> je vais visiter mon amie <u>pour</u> la fiancée...		<input type="checkbox"/>

Phrase5 : le verbe après (pour) doit mettre à l'infinif.

Phrase8 : c'est mieux d'utiliser un autre lien que (et) ici.

### **Groupe3:**

#### **La religion islamique**

A/la religion islamique est important religion dans le monde elle est publiée dans le Soudan. Elle donne la femme la liberté pour s'habiller les vêtements plus vaste. Il faut la femme s'habille la foulard dans la religion islamique

B/la religion islamique donne la femme la respecte la religion islamique est la plus religion de paix qu'il a conveni tous les gens

C/la religion islamique est facile il est milieu dans les femmes la liberté et nous sommes au Soudan musulmans la religion islamique donne les femmes et les hommes les droits et les devoirs

Phrase	Utilisation correcte	Utilisation fausse
1-elle donne la femme la liberté <u>pour</u> s'habiller les vêtements...		<input type="checkbox"/>

Phrase1 : pas besoin d'utiliser un lien (pour) ici.

### **Groupe4 :**

#### **Présentez vos projets à l'avenir ?**

A/après je termine mes études à l'université je pense que je vais me développer et étudier le master à la français en France encore je veux travailler au turkey pour le business

Étudiant (B) pose une question : tu veux rester célibataire?

Étudiant (A) répond : non bien sûr je vais marier après trois ou quatre ans

B/je n'aime pas pense à l'avenir je voudrais être le mieux dans ce que je ferais à l'avenir et je veux travailler dans un lieu où je veux développer mes compétences. Je voudrais faire le tour du monde .1èr étudiant pose un question : tu vas au Disney? Oui je vais au Disney

C/je veux être riche très riche premièrement je vaux finir mes études parce que je n'ai marre de cette université et après ça je veux travailler pour 4 ou 5 ans au Soudan et gagner beaucoup d'argent pour travailler .c'est mon plan inch Allah

Phrase	Utilisation correcte	Utilisation fausse
1-je vais me développer <u>et</u> étudier...	<input type="checkbox"/>	
<u>2-encore</u> je veux travailler au turkey...		<input type="checkbox"/>
<u>3-pour</u> le business...	<input type="checkbox"/>	
4-je ferais à l'avenir <u>et</u> je veux travailler dans un lieu...	<input type="checkbox"/>	
5-je veux travailler dans un lieu <u>où</u> je veux développer...	<input type="checkbox"/>	
6-je vaux finir mes études <u>parce que</u> j'en ai marre de cette	<input type="checkbox"/>	

université...		
<u>7-et</u> après ça je veux travailler...		<input type="checkbox"/>
8-je veux travailler pour 4 ou 5 ans...		<input type="checkbox"/>
<u>9-et</u> gagner beaucoup d'argent...	<input type="checkbox"/>	
<u>10-pour</u> travailler...	<input type="checkbox"/>	

Phrase2 :l'étudiant peut remplacer (encore) par un autre lien, donc le sens de phrase est incompréhensible.

Phrase7 : l'étudiant utilise deux liens (et, après ca) au même temps qu'il peut passer un des deux.

Phrase8 : pas besoin d'un lien ici.

### **Groupe5:**

#### **Les medias de communication sociale**

A/moi je pense que l'Internet est essentiel dans la vie moderne et on ne peut pas se passer de cette technologie moderne comme Facebook Twitter snapchat Youtube.je suis l'un de gens qui les préférés et je ne peux pas vivre sans les médias de communication sociale

B/ quand tu dois respecter les autres tu dois éviter à tout ce que vous donne un impact négatif sur toi et vérifier de la crédibilité .sans ce que je viens de dire tu ne dois pas utiliser des médias de communication sociale

C/je veux parler de d'avantage pour les médias de communication sociale que on peut à travers les médias de communication sociale investir, travailler ,communiquer avec d'autres dans le monde aussi rapidement que possible, connaître toutes les nouvelles ,apprendre et amuser. Je trouve que c'est l'une des meilleures intentions dans le monde .

Phrase	Utilisation correcte	Utilisation fausse
1-la vie moderne <u>et</u> on ne peut pas se passer...		<input type="checkbox"/>
<u>2-comme</u> Facebook	<input type="checkbox"/>	

Twitter snapchat Youtube...		
<u>3-quand</u> tu dois respecter...		<input type="checkbox"/>
4-apprendre <u>et</u> amuser...	<input type="checkbox"/>	

Phrase1 : pas de besoin d'utiliser le lien (et).

Phrase3 :l'étudiant peut n'utiliser (quand) parceque la phrase devient incompréhensible.

### **Groupe6 :**

#### **La révolution soudanaise**

A/je crois n'a pas de future parce que beaucoup de problèmes venir à l'avenir moi oubada je veux parler de notre révolution soudanaise maintenant il y a beaucoup de manifestations que les étudiants comme il y a des livres devient dévastés et quelqu'un ne peut d'aller au travail, la vie devient très grave pour les étudiants, ses jours. Etudiant(C) pose une question : tu penses que l'avenir va changer ?

Etudiant(A) répond:Ilya beaucoup des choses dois faire de changer

Etudiant(B) pose une question : à ce que concerne de l'étude est-ce que ce pays vas t'aider à l'avenir aux études de la langue française? Pour moi je ne pense pas et toi?

Etudiant(C) répond : au soudan il y a beaucoup des universités les gens qui travaillent à l'université avec beaucoup d'emplois ils ont bien sellerie de travail dans l'étude ils ne pensent pas aux étudiants il ne pense pas qu'eux même

C/il y a beaucoup d'idées pour avancer ce pays et on peut trouver la solution mais pas de solution avec les gens le gouvernement qu'ils aident ses famille au blablaba je suis désolé mais on trouve rarement autre personne chercher de trouver la solution pour aider tous les mondes

Phrase	Utilisation correcte	Utilisation fausse
1-je crois n'a pas de future <u>parce que</u> beaucoup de problèmes...		<input type="checkbox"/>
2-des livres devient dévastés <u>et</u> quelqu'un ne peut d'aller au travail...		<input type="checkbox"/>
3-la vie devient très grave <u>pour</u> les étudiants...	<input type="checkbox"/>	
4-les gens qui travaillent à l'université <u>avec</u> beaucoup d'emplois...	<input type="checkbox"/>	

Phrase1: la phrase est incomplet sans un sujet où après le lien (parce que).

Phrase2: pas de besoin d'utiliser le lien (et).

### 3.3.2 L'analyse des résultats:

#### Groupe1 :

-les étudiants de premier groupe utilisent deux connecteurs logiques avec un seul sens dans la même place ça signifie que si la place est fausse alors le sens est inexacte

-les étudiants utilise deux connecteurs logiques avec un sens différent dans la même place ça signifie que si la place est incorrecte mène au sens incompréhensible

-Les étudiants utilisent le connecteur n'est pas au bon endroit ça signifie que si la place est incorrecte mène au sens incompréhensible



### **Groupe2 :**

-les étudiants de deuxième groupe ne connaissent pas le rôle des connecteurs logiques et ils ont un manque dans le bagage linguistique, ça signifie que si le sens est inexacte, alors le lieu pourrait être faux

-Les étudiants utilisent le connecteur n'est pas au bon endroit ça signifie que si la place est incorrecte mène au sens incompréhensible

### **Groupe3 :**

-les étudiants de troisième groupe utilisent le lien inapproprié dans la phrase ça signifie que si la place est incorrecte mène au sens incompréhensible

### **Groupe4 :**

-les étudiants de quatrième groupe utilisent deux connecteurs logiques avec un seul sens dans la même place ça signifie que si la place est fautive alors le sens est inexacte

-les étudiants utilisent le lien logique inapproprié dans la phrase ça signifie que si la place est incorrecte mène au sens incompréhensible

- les étudiants utilisent un lien logique là où il est peu probable qu'il existe ça signifie que si la place est incorrecte mène au sens incompréhensible

### **Groupe5 :**

-les étudiants de cinquième groupe utilisent un lien logique dans un endroit inapproprié ça signifie que si la place est incorrecte mène au sens incompréhensible

-les étudiants utilisent un lien n'est pas nécessaire dans la phrase ça signifie que si la place est incorrecte mène au sens incompréhensible

### **Groupe6 :**

=les étudiants de sixième groupe ne connaissent pas le rôle des

Connecteurs logiques et ils ont un manque dans le bagage linguistique, ça signifie que si le sens est inexacte, alors le lieu pourrait être faux

-les étudiants utilisent un lien logique dans un endroit inapproprié ça signifie que si la place est incorrecte mène au sens incompréhensible

### **3.4 Commentaire :**

D'après les résultats nous avons remarqué que chaque groupe peut interférer avec l'autre dans les problèmes qu'il rencontre, donc d'après les résultats de six groupes, nous avons constaté d'une façon générale que les apprenants du chaque groupe ont du mal à enchaîner et organiser ses idées à l'aide des connecteurs logiques et les analyses ont donné une idée sur les connecteurs logiques et l'utilisation de ses derniers. Et pour le groupe témoin les apprenants n'ont pas pu exécuter correctement ces deux exercices car ils ne connaissent pas le rôle du connecteurs logique et comment l'utilisé dans l'enchaînement des idées.

À la lumière des résultats obtenus par cette recherche, la chercheuse propose quelques recommandations pour améliorer la production orale: Cela prouve que les étudiants universitaires ont besoin à des cours de renforcement pour utiliser correctement les connecteurs logiques, et marque un enchaînement des idées dans la production orale. En plus les connecteurs logiques permettent un bon enchaînement des idées, Cela confirme les objectifs que nous avons émis auparavant (vérifier l'efficacité des connecteurs logiques dans le développement des certaines compétences de la production orale en français deuxième langue étrangère auprès les étudiants dela langue française à la faculté des langues

Cette étude nous a montré que les apprenants ont besoin d'apprentissage spécifique dans le but de maîtriser les éléments linguistiques de la langue étrangère. De ce fait, ils seront capables d'exprimer leurs idées convenablement et correctement. Nous estimons que la production orale passe, tout d'abord par la maîtrise de la langue dans toutes ses dimensions.

En somme, la didactique du FLE est appelée à prendre en charge les difficultés et les insuffisances des étudiants sur le plan linguistique et à trouver des solutions aux problèmes rencontrés lors de l'apprentissage de la langue étrangère.

## Conclusion

Tout au long de ce travail de recherche, nous avons essayé de mettre en lumière l'importance des connecteurs logiques dans la production orale à travers deux chapitres théoriques et une troisième pratique.

Dans notre test nous sommes répondu de nos questionnes et d'après l'étude descriptive et analytique à la fois, on a assuré que les connecteurs logiques permettent un bon enchaînement des idées, Cela confirme les objectifs que nous avons émis auparavant (Vérifier l'efficacité des connecteurs logiques dans le développement des certaines compétences de la production orale en français deuxième langue étrangère auprès les étudiants de la langue française à la faculté des langues, et Réaliser une étude qui montre le problème de connecteurs logique à la production orale chez les apprenants soudanais pour développer la compétence de la production orale).

Après nous avons proposé des solutions qui permettent de surmonter les difficultés des apprenants dans l'enchaînement et organisation de ses idées dans la production orale. D'après les résultats de notre test nous a permis d'affirmer que les étudiants universitaires sont besoin a des cours renforcements sur les connecteurs logiques et comment l'utiliser et son rôle dans la production orale pour qu'ils puissent surmonte les difficultés d'enchaînement et d'organisation des idées dans leur Production orale.

Enfin, Il n'y a pas de remède miracle apprendre à enchaîner les idées à l'oral est difficile, quelque fois ennuyeux, et nécessite des efforts et des exercices répétés, pendant des années.

## **Références bibliographique et sitographique**

## **Bibliographie :**

- Miliani, B. (2015). La production d'un texte argumentatif à travers les connecteurs logiques en FLE Cas des apprenants de première année secondaire filière de lettre. *Mémoire préparé en vue de l'obtention du diplôme de master*. Algerie: Université Mohammed Kheider –BISKRA.
- chomaina, a.-e. k. (2014). L'intégration des émissions radiophoniques dans l'enseignement de la compréhension orale en F.L.E aux universités Soudanaises . *these du doctorant*. soudan: 2014.
- Mlle ACI Farida , & M. AIT IDIR Massinissa . (2011). Usage fait des connecteurs logiques par les élèves de 3<sup>e</sup>année secondaire, filière lettres et langues étrangères dans la daïra de Tizi-Ouzou. *Mémoire de fin d'études*. algerie: Université MOULOUD MAMMERI de Tizi-Ouzou.

## **Sitographie :**

- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue>. (s.d.). Récupéré sur <https://fr.wikipedia.org/wik>.
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_%C3%A9trang%C3%A8re](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_%C3%A9trang%C3%A8re). (s.d.). Récupéré sur <https://fr.wikipedia.org/wiki>.
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_maternelle](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_maternelle). (s.d.). Récupéré sur <https://fr.wikipedia.org/wiki>.
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_seconde](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_seconde). (s.d.). Récupéré sur <https://fr.wikipedia.org/wiki>.
- *idem*. (n.d).